



8° CENSIMENTO GENERALE DELL'INDUSTRIA E DEI SERVIZI - 22 ottobre 2001

8. ARBEITSSTÄTTENZÄHLUNG - 22. Oktober 2001

(Art. 37, legge 17 maggio 1999, n. 144 / Art. 37, Gesetz vom 17. Mai 1999, Nr. 144)

Codice provincia Provinz-Schlüssel	A cura del rilevatore Dem Zähler vorbehalten	Sezione di censimento Zählsprenkel	Foglio del CIS. 6 CIS. 6 - Bogen	N° d'ordine del CIS 6. Fortlaufende CIS. 6-Nr.
Codice comune Gemeinde-Schlüssel	A cura dell'U.C.C. Dem Gemeindezählungsamt vorbehalten	Codice rilevatore Zähler-Schlüssel	Codice edificio Gebäude-Schlüssel	Numero definitivo del questionario Endgültige Nummer des Fragebogens

SEZIONE 1 - DATI ANAGRAFICI DELL'UNITÀ LOCALE
Se i singoli dati prestampati sono errati o incompleti o hanno subito variazioni, riscriverli negli appositi spazi sottostanti, integralmente in stampatello.
ABSCHNITT 1 - MELDEAMTLICHE ANGABEN ZUR ARBEITSSTÄTTE
Sollten die vorgedruckten Angaben falsch oder unvollständig sein bzw. sich geändert haben, sind sie in den unten stehenden Feldern in Druckschrift neu einzutragen.

Codice fiscale Steuernummer	Telefono Telefon		
Codice unità locale Schlüssel der Arbeitsstätte	Codice impresa o istituzione Schlüssel des Unternehmens bzw. der Organisation ohne Erwerbszweck	Tipologia dell'unità Art der Arbeitsstätte	Astat
Ragione sociale Firmenbezeichnung			
Indirizzo (via, piazza, viale, etc.) Adresse (Straße, Platz, Allee usw.)	Civico Nummer	CAP PLZ	
Comune Gemeinde	Sigla provincia Provinz-Kürzel		
Insegna dell'unità locale Beschilderung der Arbeitsstätte	(Solo se diversa dalla Ragione Sociale) / (Nur wenn sie nicht mit der Firmenbezeichnung übereinstimmt)		
Forma giuridica o istituzionale Rechtsform des Unternehmens oder Art der Organisation ohne Erwerbszweck	Codice Schlüssel		Astat
Attività economica esclusiva o principale Ausschließlich oder vorwiegend ausgeübte Wirtschaftstätigkeit	Codice ATECO ATECO-Schlüssel		Astat
Attività economica secondaria Wirtschaftliche Nebentätigkeit	Codice ATECO ATECO-Schlüssel		Astat

		Dato inesatto o incompleto Falsche oder unvollständige Angabe	Dato modificato Neue Angabe	Da quale data? Seit wann?	Mese / Monat	Anno / Jahr
Segnare i motivi delle eventuali variazioni dei dati prestampati e in caso di modifica indicare la data. Angeben, was sich im Vergleich zu den vorgedruckten Angaben geändert hat und wann.	Codice fiscale Steuernummer	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2			
	Ragione sociale Firmenbezeichnung	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2			
	Indirizzo Adresse	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2			
	Forma giuridica Rechtsform	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2			
	Attività economica principale Vorwiegend ausgeübte Wirtschaftstätigkeit	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2			

1.1 L'unità locale appartiene ad una / Die Arbeitsstätte ist Teil eines/einer
 1 Impresa / Unternehmens 2 Istituzione / Organisation ohne Erwerbszweck

1.2 In quale dei seguenti settori l'unità locale svolge l'attività principale? (Solo per le unità locali di imprese - risposta 1 alla domanda 1.1)
 In welchem dieser Bereiche übt die Arbeitsstätte vorwiegend ihre Tätigkeit aus? (Nur für Arbeitsstätten von Unternehmen - Antwort 1 auf Frage 1.1)
 1 Industria / Produz. Gewerbe 2 Commercio / Handel 3 Altri servizi / Andere Dienstleistungen

1.3 Specificare il tipo di unità locale / Die Art der Arbeitsstätte angeben:

1 Sede unica di impresa o istituzione / Einzige Niederlassung eines Unternehmens oder einer Organisation ohne Erwerbszweck → COMPILARE AUSFÜLLEN **SEZIONE 2 ABSCHNITT 2**

2 Sede centrale di impresa o istituzione plurilocalizzata / Hauptniederlassung eines Unternehmens oder einer Organisation o. Erw. mit Zweigniederlassungen → COMPILARE AUSFÜLLEN **SEZIONE 2 ABSCHNITT 2** + **SEZIONE 3 ABSCHNITT 3**

3 Sede non centrale di impresa o istituzione plurilocalizzata / Zweigniederlassung eines Unternehmens oder einer Organisation o. Erw. mit Zweigniederlassungen → COMPILARE AUSFÜLLEN **SEZIONE 2 ABSCHNITT 2**

3a Solo amministrativa / Nur Verwaltung 3b Solo operativa / Nur Produktion 3c Amministrativa e operativa / Verwaltung und Produktion

3d Ausiliaria non amministrativa / Produktionsstätte mit Zusatzfähigkeiten 3e Operativa stagionale / Saisonale Produktionsstätte 3f Esclusivamente legale e/o sociale / Ausschließlicher Rechts- oder Gesellschaftssitz

3g Deposito o magazzino / Lager oder Magazin

SEZIONE 2 - NOTIZIE DELL'UNITÀ LOCALE - Nella compilazione delle tabelle i numeri devono essere allineati a destra
ABSCHNITT 2 - ANGABEN ZUR ARBEITSSTÄTTE - Beim Ausfüllen der Tabellen sind die Zahlen rechtsbündig anzugeben

2.1 - Indicare la data di inizio dell'attività
 Angeben, wann mit der Tätigkeit begonnen wurde

Mese / Monat Anno / Jahr

(L'anno di inizio attività è da considerarsi indipendentemente dalle trasformazioni subite)
 (Das Jahr, in welchem mit der Tätigkeit begonnen wurde, ist unabhängig von den eingetretenen Änderungen zu betrachten)

2.2 - Alla data del 22/10/2001 l'unità locale è:
 Am 22/10/2001 ist die Arbeitsstätte:

1 Attiva / Tätig

2 Temporaneamente inattiva / Vorübergehend nicht tätig

Dalla data del / seit Mese / Monat Anno / Jahr

2.3 - Nell'unità locale si svolge solo attività stagionale?
 Wird in der Arbeitsstätte nur Saisonarbeit geleistet?

1 Sì / Ja 2 No / Nein

2.3.1 - In caso di risposta affermativa indicare in quali mesi, barrando le seguenti caselle:
 Wenn „Ja“, ist anzugeben, in welchen Monaten die Saisonarbeit geleistet wird (Kästchen ankreuzen):

G/J 01 F/F 02 M/M 03 A/A 04 M/M 05 G/J 06 L/J 07 A/A 08 S/S 09 O/O 10 N/N 11 D/D 12

2.4 - Qual è la superficie lorda dell'unità locale in metri quadrati?
 Wie groß ist die Bruttofläche der Arbeitsstätte (in m²)?

m²

(Sommare le superfici nel caso di più piani, esclusi parcheggi, terrazzi, giardini, piazzali) / (Bei mehreren Stockwerken sind die Flächen zusammenzuzählen - nicht inbegriffen sind Parkplätze, Terrassen, Vorhöfe)

2.5 - Nell'unità locale si svolge attività di commercio al dettaglio? / Wird in der Arbeitsstätte Einzelhandel betrieben?
 (in caso di risposta affermativa indicare) / (Wenn „Ja“, Folgendes angeben)

1 Sì / Ja 2 No / Nein

2.5.1 - La superficie totale di vendita in metri quadrati (sommare le superfici in caso di locali su più piani):
 Die gesamte Verkaufsfläche in m² (Sollten die Räume auf mehrere Stockwerke verteilt sein, sind die Flächen zusammenzuzählen)

m²

2.5.2 - La tipologia di collegamento commerciale dell'unità locale con altre imprese o istituzioni: / Die Art der Beteiligung der Arbeitsstätte an anderen Unternehmen oder Organisationen ohne Erwerbszweck.

1 No, non è collegata / Keine Beteiligung

2 Sì, in gruppi di acquisto / Ja, an Einkaufsorganisationen

3 Sì, in unioni volontarie / Ja, an freiwilligen Zusammenschlüssen

4 Sì, in franchising / Ja, Franchising

2.6 - Qual è il titolo di godimento dei locali utilizzati?
 Mit welchem Rechtstitel benützt die Arbeitsstätte die Räumlichkeiten?

1 Proprietà / Eigentum

2 Affitto / Miete

3 Altro titolo / Anderer Rechtstitel

2.7 - Indicare il numero di persone utilizzate nell'unità locale alle date sotto indicate: / Anzahl der Personen angeben, die an den unten stehenden Stichtagen in der Arbeitsstätte im Einsatz waren:

Quadro A / Feld A	31.12.2000			22.10.2001		
	Maschi Männer	Femmine Frauen	Totale Insgesamt	Maschi Männer	Femmine Frauen	Totale Insgesamt
1. Indipendenti Selbstständig Beschäftigte	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2. Dipendenti Unselbstständig Beschäftigte	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
3. Totale Addetti (1+2) Beschäftigte insgesamt (1+2)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
4. Collaboratori coordinati e continuativi Mitarbeiter mit Vertrag über geregelte und fortwährende Zusammenarbeit	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
5. Lavoratori interinali Leiharbeiter	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
6. Soci e membri del consiglio di amministrazione remunerati con fattura / Auf Rechnung bezahlte Teilhaber und Mitglieder des Verwaltungsrates	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
7. Volontari Ehrenamtliche	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
8. Totale personale esterno (4+5+6+7) Externes Personal insgesamt (4+5+6+7)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
9. Totale personale utilizzato nell'unità locale (3+8) Insgesamt in der Arbeitsstätte eingesetztes Personal (3+8)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Nota per il rilevatore: da riportare sul modello CIS, SBZ
 Hinweis für den Zähler: in das FbI, CIS, SBZ zu übertragen

2.8 - Indicare il numero di persone utilizzate nell'unità locale per tipologia di attività e di contratto al 22/10/2001:
 Anzahl der Personen nach Tätigkeits- und Vertragsart angeben, die am 22.10.2001 in der Arbeitsstätte im Einsatz waren:

Tipologia di attività - Tätigkeitsart	Tipologia di contratto / Vertragsart		
	Dipendenti Unselbstständig Beschäftigte	Collaboratori coord. e cont. Mitarbeiter mit Vertrag über geregelte und fortwährende Zusammenarbeit	Lavoratori interinali Leiharbeiter
1. Attività esclusiva o principale dell'unità Ausschließlich oder vorwiegend ausgeübte Tätigkeit der Arbeitsstätte	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2. Attività secondaria dell'unità Nebentätigkeit der Arbeitsstätte	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
3. Attività di vendita diretta al dettaglio (solo per le unità produttrici di beni) Direkter Detailverkauf (nur für Arbeitsstätten, die Güter erzeugen)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
4. Attività ausiliare alla produzione di beni e servizi Tätigkeiten, zusätzlich zur Erzeugung von Gütern bzw. Erbringung von Dienstleistungen	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
5. Altre attività Sonstige Tätigkeiten	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
6. Totale Insgesamt	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

SEZIONE 3 - NOTIZIE COMPLESSIVE DELL'IMPRESA O ISTITUZIONE PLURILOCALIZZATA
 Compilare la sezione solo se al quesito 1.3 è stata fornita la risposta 2 (sede centrale di Impresa o Istituzione Plurilocalizzata)

ABSCHNITT 3 - ALLGEMEINE ANGABEN ZUM UNTERNEHMEN ODER ZUR ORGANISATION OHNE ERWERBSZWECK MIT ZWEIGNIEDERLASSUNGEN
 Abschnitt 3 ist nur dann auszufüllen, wenn bei Frage 1.3 das Kästchen 2 (Hauptniederlassung eines Unternehmens oder einer Organisation ohne Erwerbszweck mit Zweigniederlassungen) angekreuzt wurde

3.1 - Indicare la data di inizio dell'attività
 Angeben, wann mit der Tätigkeit begonnen wurde

Mese / Monat Anno / Jahr

(L'anno di inizio attività è da considerarsi indipendentemente dalle trasformazioni subite)
 (Das Jahr, in welchem mit der Tätigkeit begonnen wurde, ist unabhängig von den eingetretenen Änderungen zu betrachten)

3.2 - Indicare il numero di addetti complessivi dell'impresa o istituzione alle date sotto indicate:
 Die Gesamtanzahl der Beschäftigten angeben, die an den unten angeführten Stichtagen im Betrieb bzw. in der Organisation ohne Erwerbszweck tätig waren:

Quadro B / Feld B	31.12.2000			22.10.2001		
	Maschi Männer	Femmine Frauen	Totale Insgesamt	Maschi Männer	Femmine Frauen	Totale Insgesamt
1. Indipendenti Selbstständig Beschäftigte	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2. Dipendenti Unselbstständig Beschäftigte	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
3. Totale Addetti Beschäftigte insgesamt	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>